



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Chancellerie fédérale ChF

Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF)

Conférence des Présidents APF Région Europe

7 juin 2013, Berne, Suisse

**Le « système des langues » suisse et la
pratique de l'administration fédérale.**



Le Pays et son administration fédérale

- 1798-2013 en raccourci ‘constitutionnel’:
de la vision de 1798 -
avec la reconnaissance formelle de l’égalité des langues - à la réalité multilingue de 2013.
- La loi sur les langues et son application au niveau de l’administration fédérale



Napoléon et la République helvétique

1798 -1803

Les fondements ...

Napoléon fit de la Suisse un état plurilingue avec la **reconnaissance formelle de l'égalité des langues**. Durant la **République helvétique**, l'allemand, le français et l'italien eurent le même statut.

et une vision de grande modernité ...

Frédéric César de Laharpe (1798): «...la nécessité bien reconnue d'apprendre l'allemand, le français et l'italien augmenterait les **communications et les relations** de toute espèce, procurerait à la nation des **sources d'instruction multipliées** en ouvrant tous les **trésors particuliers à ces trois idiomes** et dissiperait les préjugés barbares.»



De l'égalité des langues à la réalité multilingue

Projet de „Sprachenartikel“ 1847:

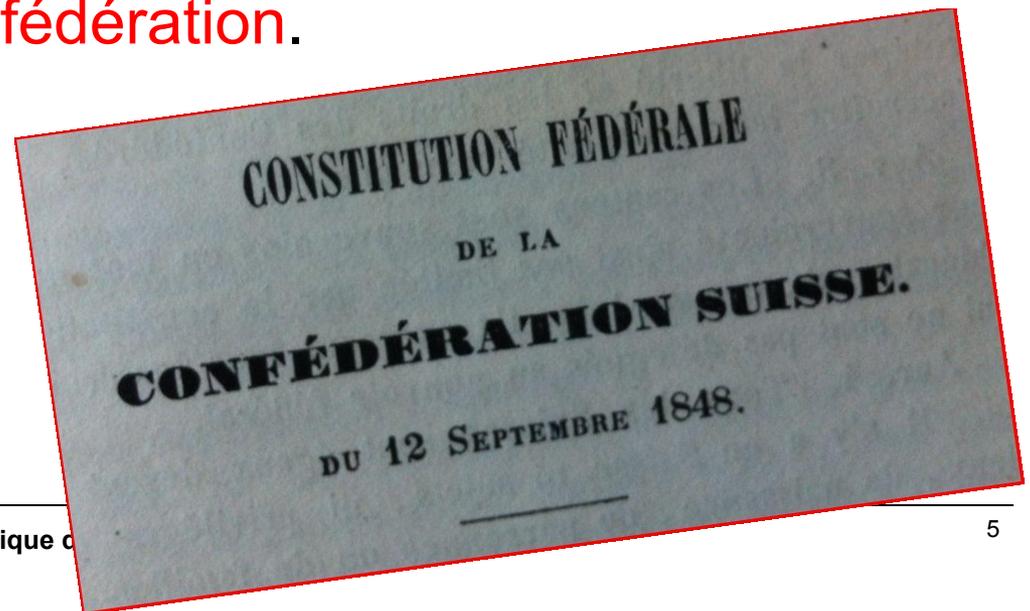
«Die **drei** in der Eidgenossenschaft lebenden **Hauptsprachen werden für amtlich erklärt ...**»



L'article sur les langues en 1848:

Article 109 Cst. 1848

Les **trois principales langues** parlées en Suisse, l'allemand, le français et l'italien, sont **langues nationales de la Confédération**.





... et en 1938:

Article 116 Cst. 1938

¹ L'allemand, le français, l'italien et le
romanche sont les langues nationales de la
Suisse.

...

Moment délicat pour la cohésion nationale. Mod. Cst. 92% de oui!



1980 – 2010

liberté, mobilité, diversité ... débat

- **Immigrations**
- **Mobilité**
- **Globalisation**
- **Internet**
- **Anglais**

Le débat

- **liberté de la langue *versus* paix linguistique**



1992 ...

la dimension internationale ...

- **Pacte international (ONU) relatif aux droits civils et politiques (1966); en vigueur pour la Suisse depuis 1992 (RS 0.103.2)**



1998

- **Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (Strasbourg 1992); en vigueur pour la Suisse en 1998 (RS 0.441.2)**



1999

- **Convention-cadre pour la protection des minorités nationales (Strasbourg 1995); en vigueur pour la Suisse depuis 1999 (RS 0.441.1)**

Les articles sur les langues dans la nouvelle Constitution de 1999: 4, 18, 70

Art. 4 Langues nationales

Les **langues nationales** sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

Art. 18 Liberté de la langue

La liberté de la langue est garantie.

et l'article 70 ...

Les articles sur les langues dans la nouvelle Constitution de 1999

Art. 70 Langues

- ¹ Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est aussi langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche.
- ² Les Cantons déterminent leurs langues officielles. Afin de préserver l'harmonie entre les communautés linguistiques, ils veillent à la répartition territoriale traditionnelle des langues et prennent en considération les minorités linguistiques autochtones.
- ³ La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.
- ⁴ La Confédération soutient les cantons plurilingues dans l'exécution de leurs tâches particulières.
- ⁵ La Confédération soutient les mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin pour sauvegarder et promouvoir le romanche et l'italien.



(2007)-2010

- **Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (2007); en vigueur depuis 2010 (RS 440.1)**

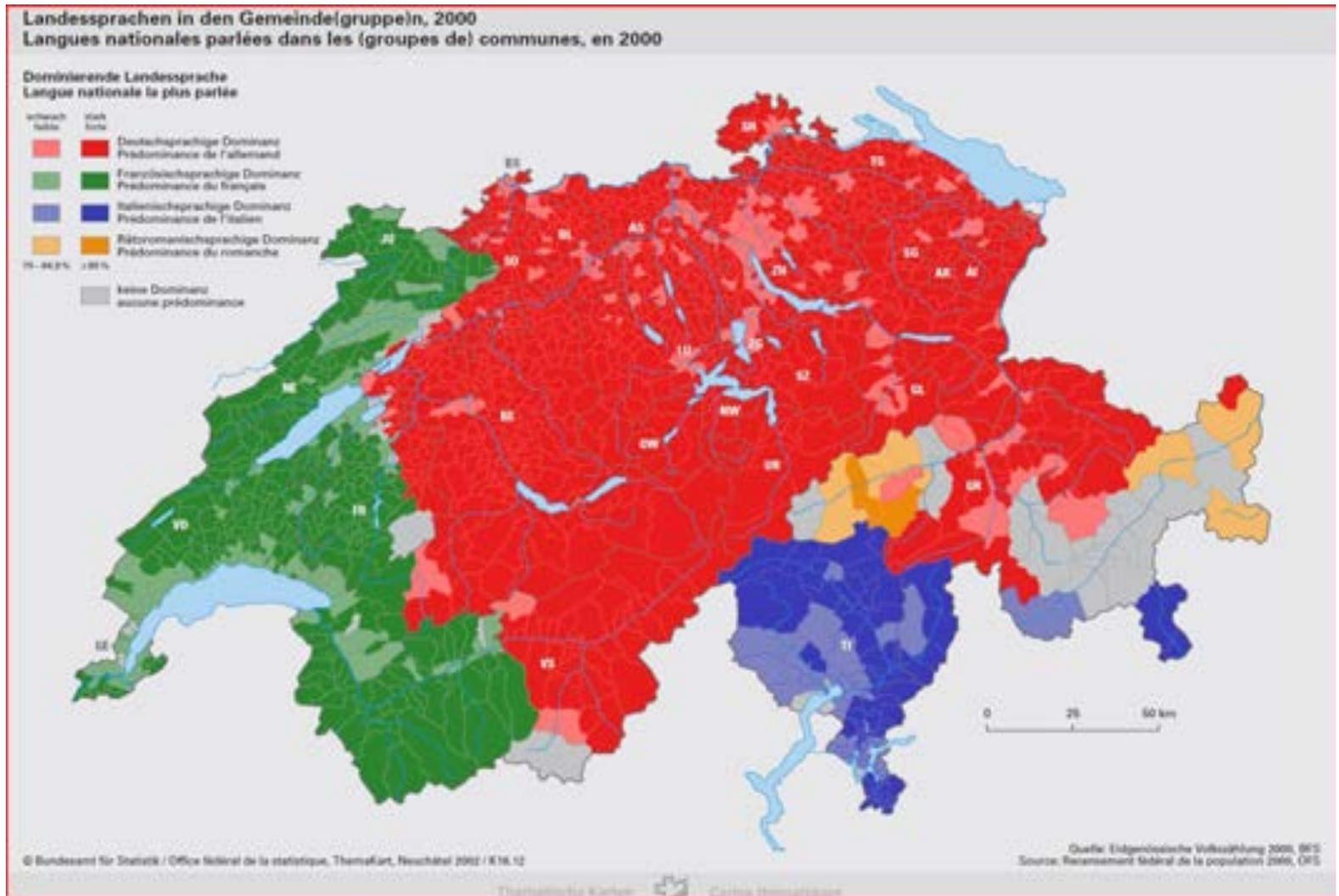


2008

- **Convention (ONU) sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005); en vigueur pour la Suisse depuis 2008 (RS 0.440.8)**



22 Cantons monolingues (17 - 4 - 1) et 4 plurilingues (3 bilingues; 1 trilingue)



Le « système des langues » suisse et la pratique de l'administration fédérale.

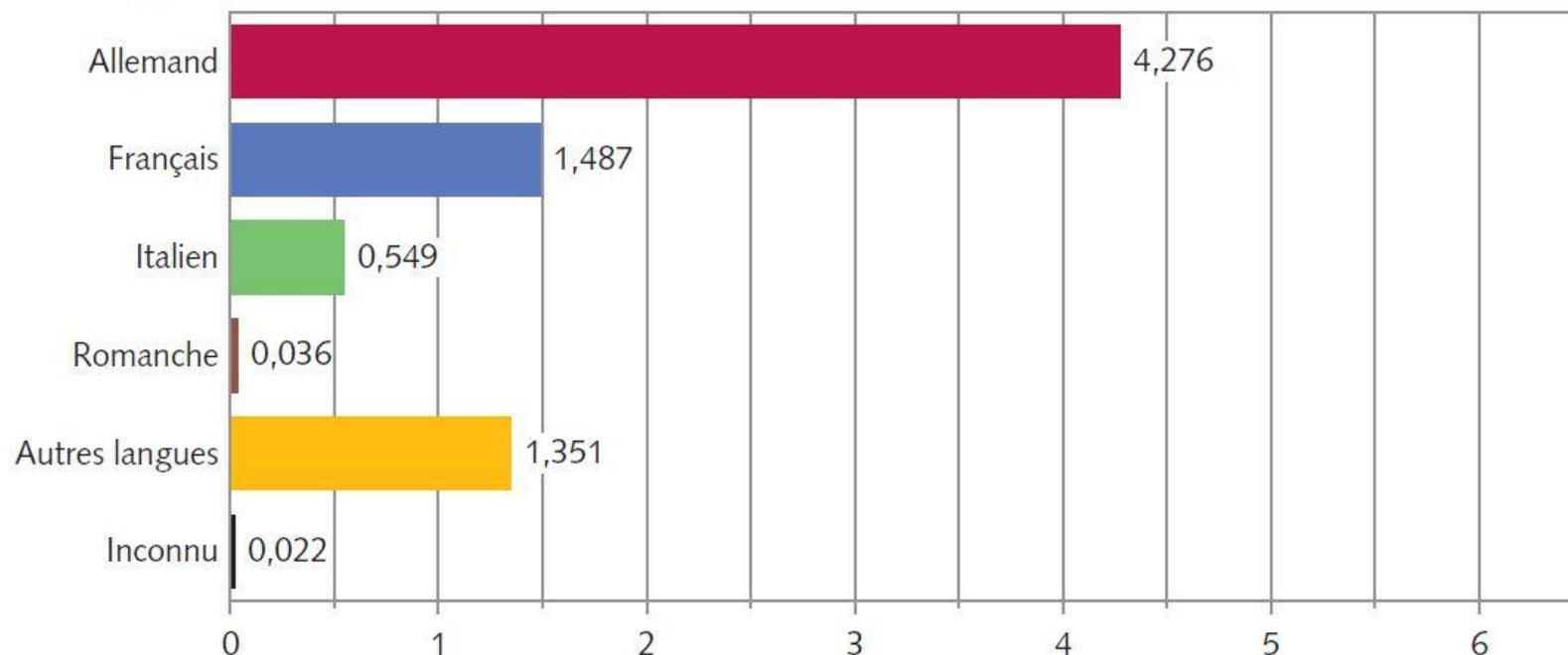
Verio Pini, Chancellerie fédérale



Les langues principales en Suisse, en 2010

Question: «Quelle est votre langue principale, c'est-à-dire la langue dans laquelle vous pensez et que vous savez le mieux ?»

Nombre de personnes en millions



Les personnes interrogées pouvaient indiquer plusieurs langues principales. Les réponses des quelque 320 000 personnes interrogées ont été extrapolées à l'ensemble de la population résidente permanente de 15 ans et plus recensée le jour de référence, soit le 31.12.2010 (6,5 millions de personnes).

Source: Relevé structurel (RS)

© OFS



La Suisse – un modèle de pays à clivages culturels multiples



Pratique d'une autre langue nationale au travail, 2000

Part de la population active occupée utilisant occasionnellement ou régulièrement au travail une autre langue nationale que celle de la région linguistique de son domicile

Suisse allemande

18,5% d'actifs parlant français

201	26,0 – 95,7
105	22,0 – 25,9
186	18,0 – 21,9
360	14,0 – 17,9
431	10,0 – 13,9
386	0,0 – 9,9

Suisse romande

13,5% d'actifs parlant allemand

75	26,0 – 60,8
33	22,0 – 25,9
68	18,0 – 21,9
172	14,0 – 17,9
271	10,0 – 13,9
273	0,0 – 9,9

Suisse italienne

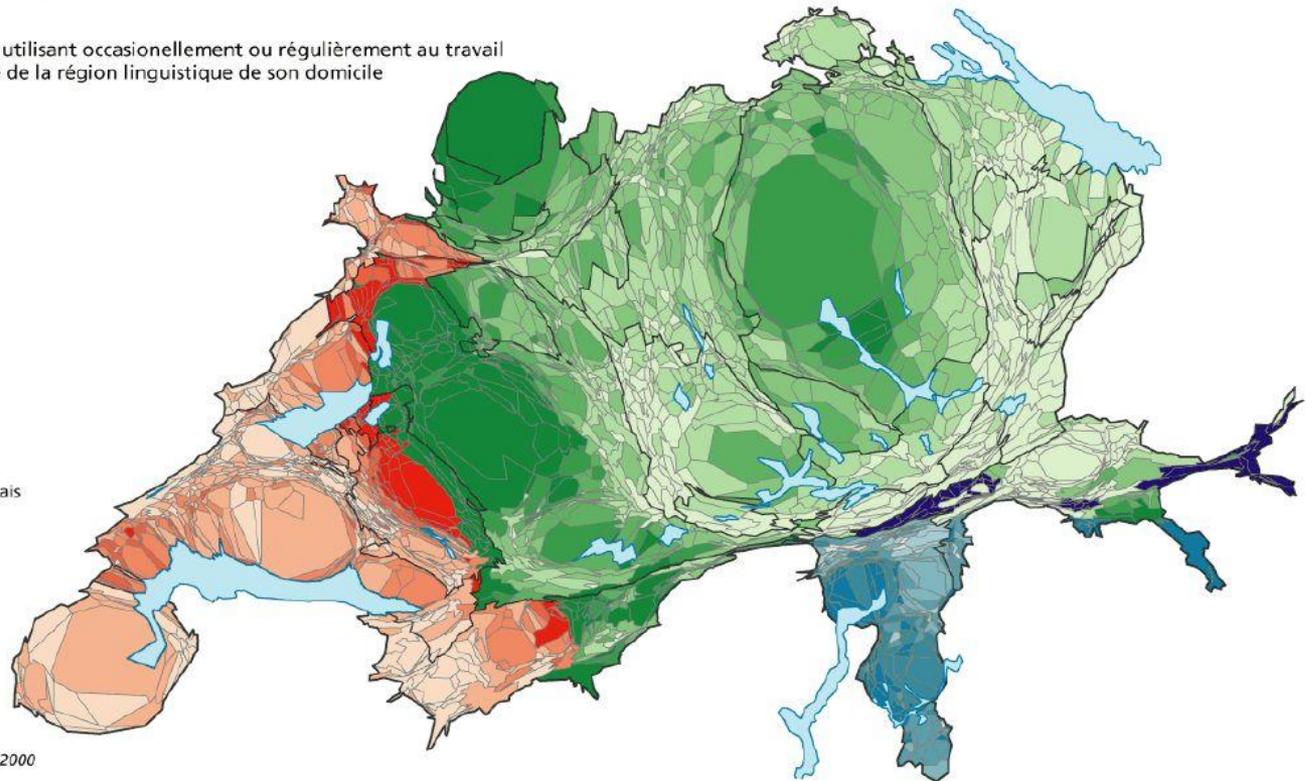
23,0% d'actifs parlant allemand ou français

90	26,0 – 62,3
53	22,0 – 25,9
53	18,0 – 21,9
41	14,0 – 17,9
20	10,0 – 13,9
12	4,3 – 9,9

Aire romanche

75,8% d'actifs parlant allemand

66	52,4 – 100,0
----	--------------



Communes, anamorphose sur la population 2000

© EPFL-Chôros

Source : OFS, RFP 2000



monolingue *versus* multilingue

Le monolinguisme était/est la règle (Monolinguale Sprachideologie)

«homoglossische Ideologie» (Lüdi 2008: 1)

- *Unité (spirituelle, culturelle et nationale) et évolution possibles ,seulement‘ dans une langue (maternelle)*
- *Bilinguisme et plurilinguisme vus comme formes hybrides, «mélanges», ou contamination*
- *Définition de plurilinguisme comme somme de monolinguismes*
- **Intégration et assimilation ,lente‘**

Le plurilinguisme s'affirme comme standard

- Plurilinguisme comme ressource (identitaire et économique)
- Définition de plurilinguisme comme faculté d'une personne de s'exprimer en plusieurs langues («plurilinguisme fonctionnel»)
- **Intégration encore, mais aussi ... diversité comme atout**



**Richard Serra,
„Olson,,
(acier résistant aux
intempéries; 1986)**



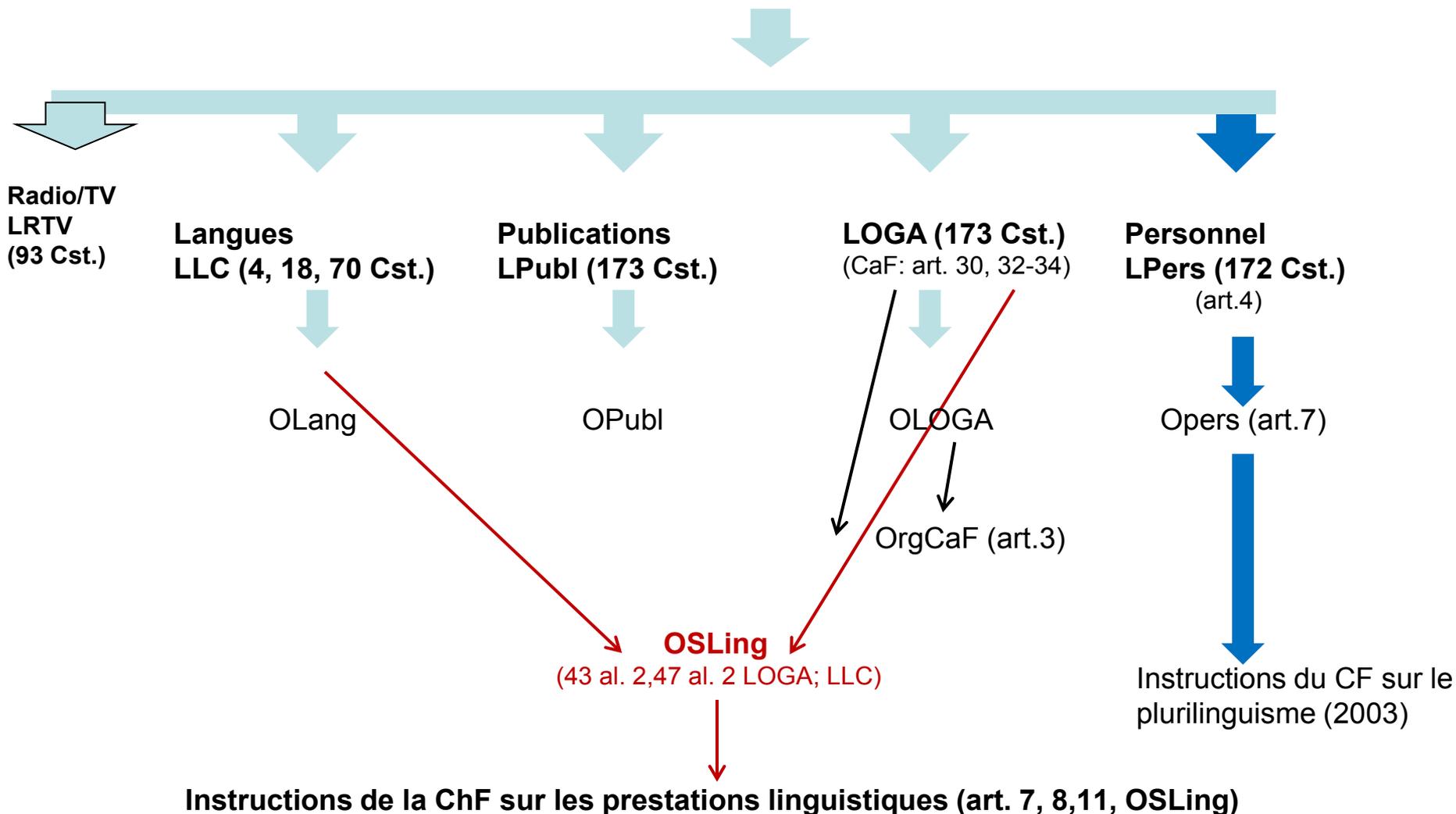


Le Pays et son administration fédérale

- 1798-2013 en raccourci ‘constitutionnel’:
de la vision de 1798 -
avec la reconnaissance
formelle de l’égalité des
langues - à la réalité
multilingue de 2013.
- La loi sur les
langues et son
application au
niveau de
l’administration
fédérale

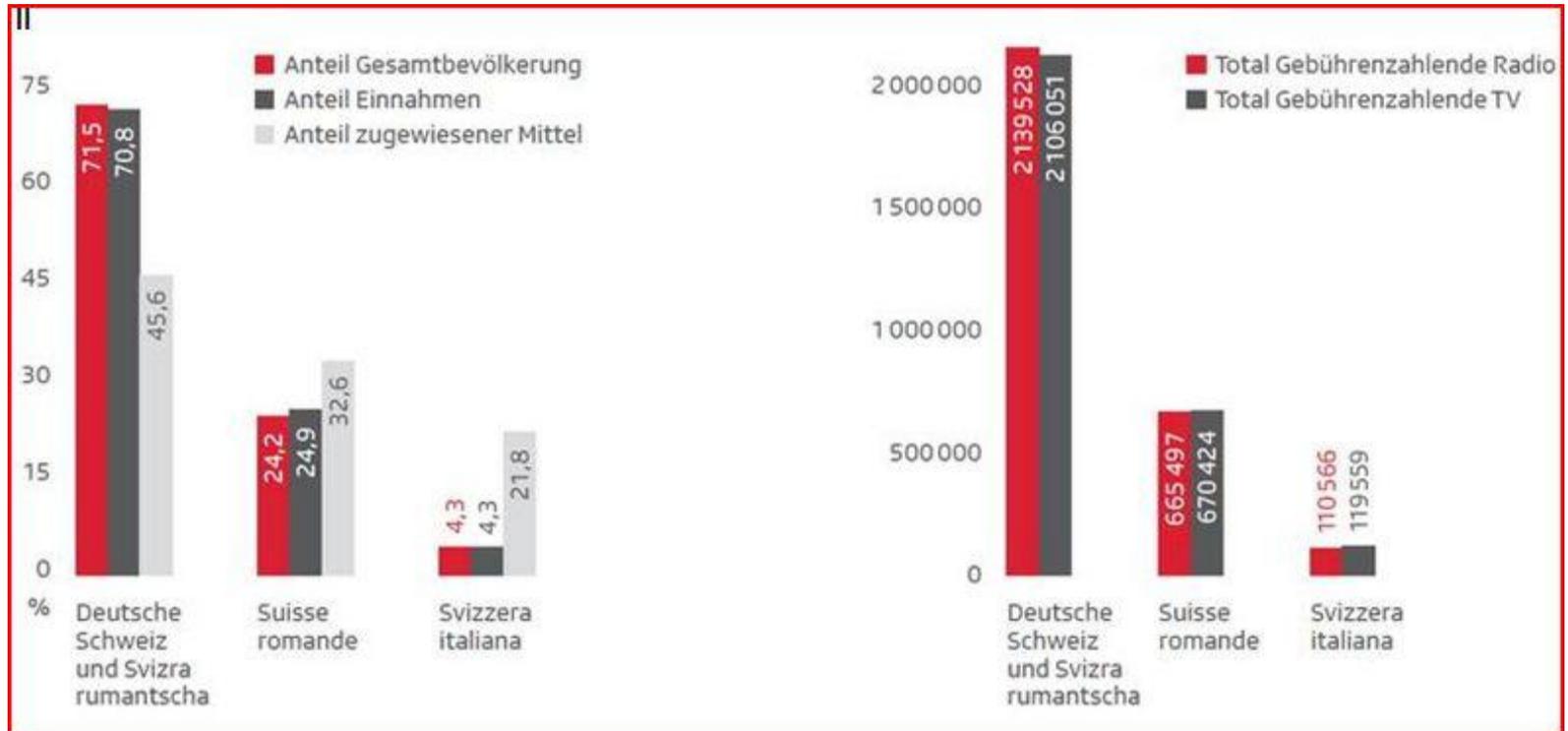


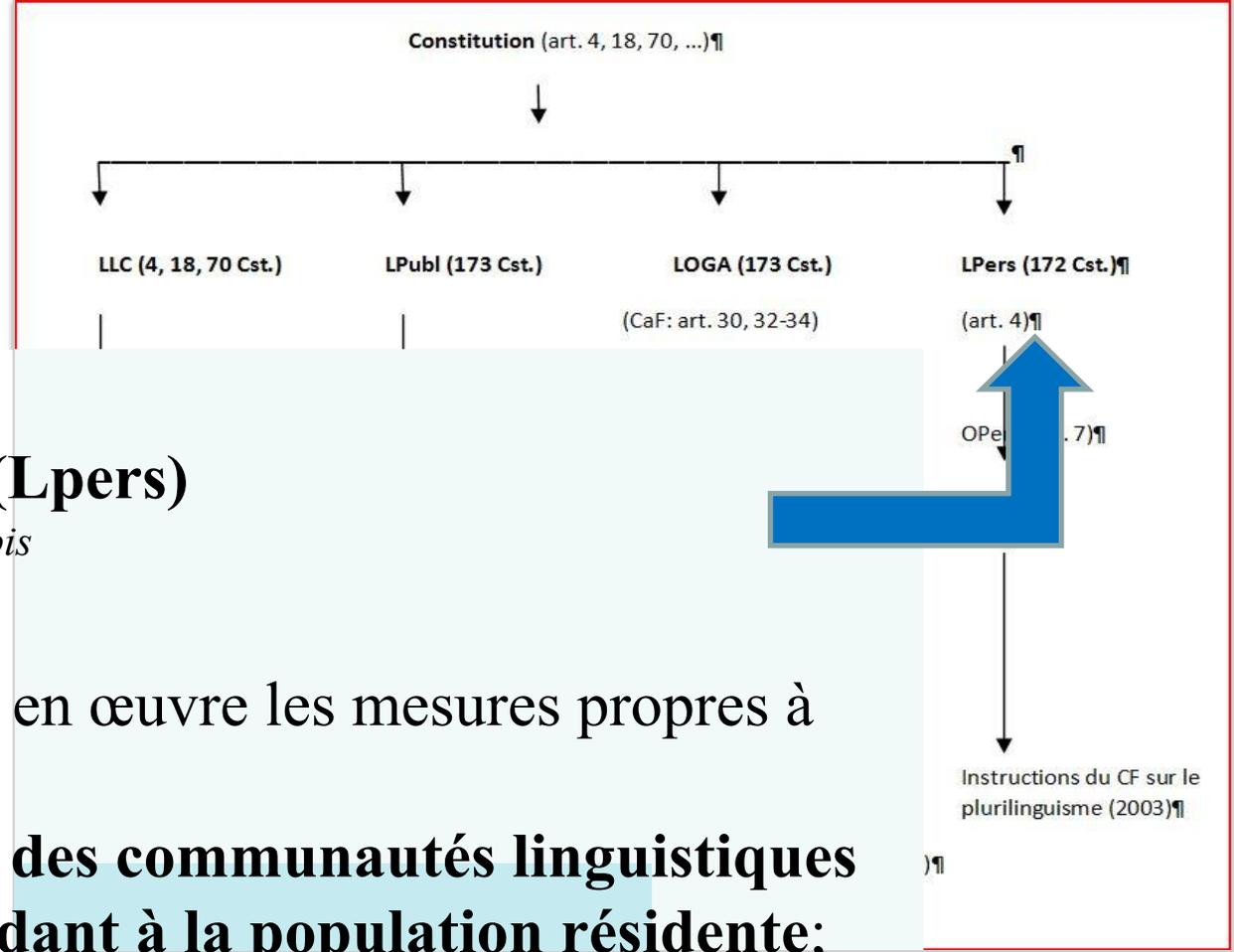
Constitution (art. 4, 18, 70, 180...)





SSR – Péréquation financière pour la diffusion de programmes équivalents (art. 93 Cst.)





Loi sur le personnel (Lpers)

Art. 4, al. 2, let. e et e^{bis}

2 L'employeur ... met en œuvre les mesures propres à assurer:

e. une **représentation des communautés linguistiques nationales correspondant à la population résidente;**

e^{bis}. la **promotion des compétences linguistiques des employés** dans les langues officielles nécessaires à l'exercice de leur fonction, ...



Représentation des minorités: valeurs cible et 'fourchettes'

Valeurs cible (Art. 7 Olang):

Deutsch: 70 %, français: 22 %, italiano: 7 %; rumantsch: 1 %

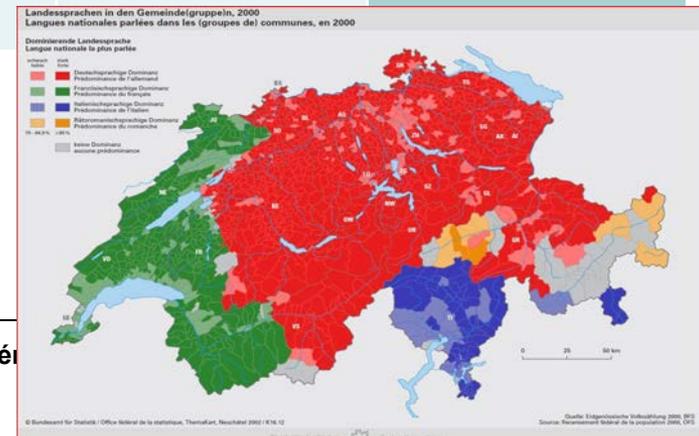
Fourchettes pour la représentation des communautés linguistiques au sein de l'administration fédérale, adoptées par le Conseil fédéral le **13.02.2013** pour le programme de la législature 2011-2015, sans modifier l'OLang, qui reste axée sur le long terme:

- collaborateurs germanophones: **68,5-70,5 %**
- collaborateurs francophones: **21,5-23,5 %**
- collaborateurs italophones: **6,5-8,5 %**
- collaborateurs romanches: **0,5-1,0 %**



Évolution de la représentation des communautés linguistiques dans l'Administration fédérale

L1	% employés 1983	% employés 1990	% employés 2008	% employés 2012	% Valeurs cible 2010 (art. 7 OLang)
D	78,1	77,3	72,7	71,6	70
F	15,2	15,7	20,4	21,4	22
I	4,7	4,8	6,7	6,7	7
R	0,6	0,6	0,3	0,3	1
Autres	1,5	1,7	-	-	-

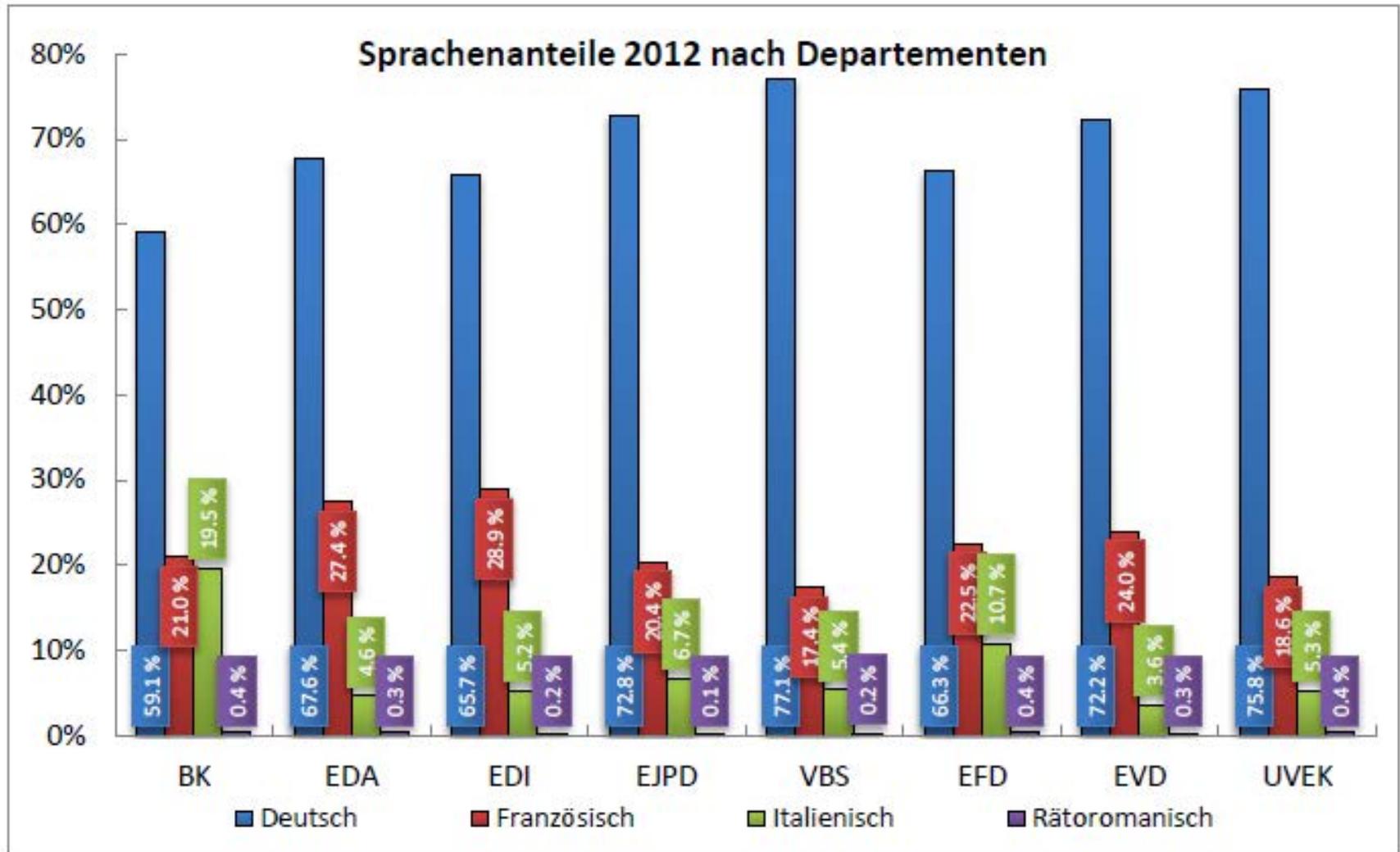


Le « système des langues » suisse et la pratique de l'administration fédérale

Verio Pini, Chancellerie fédérale



Représentation selon les départements (2012)



In: EPA 2013: 14

Le « système des langues » suisse et la pratique de l'administration fédérale.

Verio Pini, Chancellerie fédérale

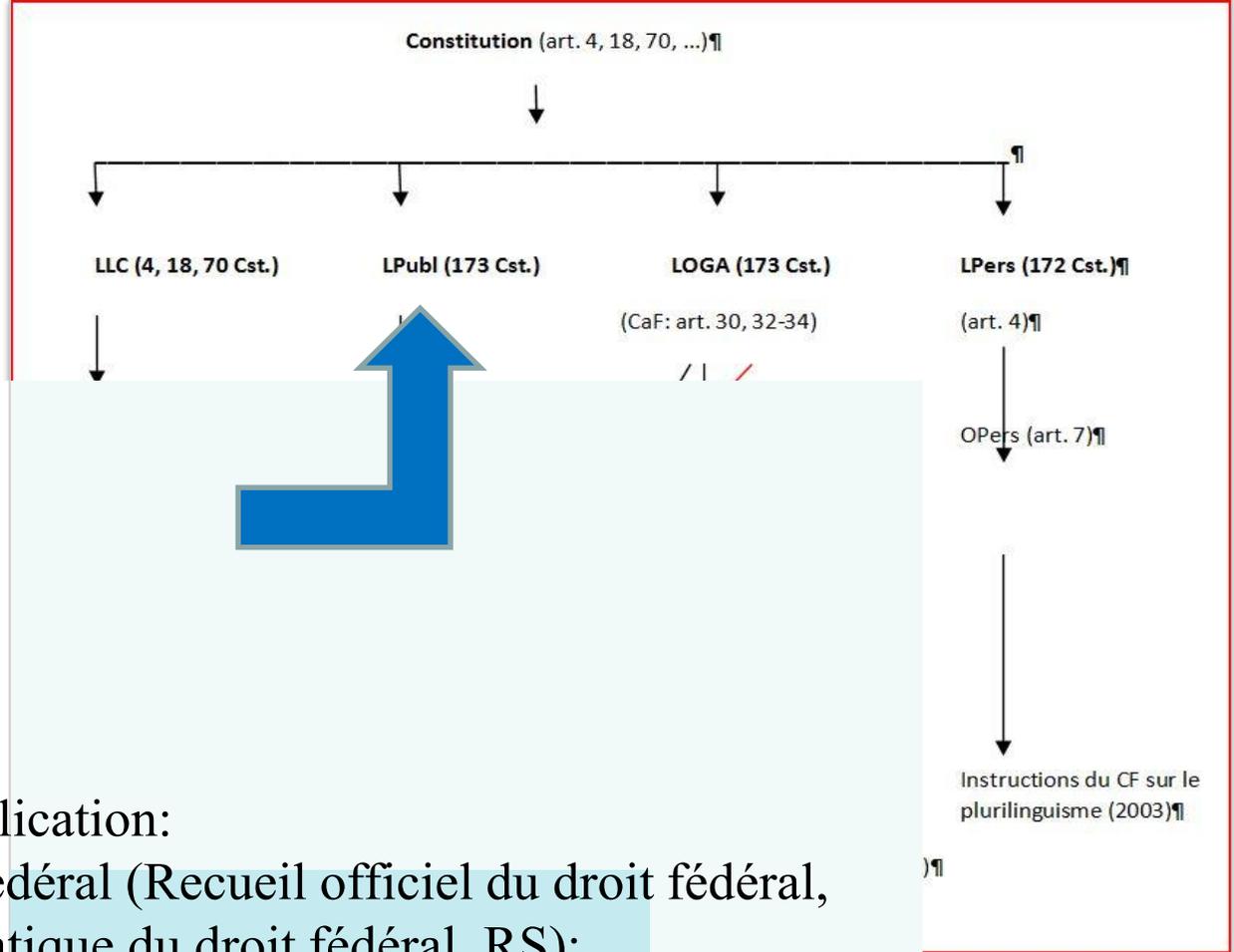


Loi sur les publications officielles (LPubl)

Art. 1

La présente loi régit la publication:

- des recueils du droit fédéral (Recueil officiel du droit fédéral, RO et Recueil systématique du droit fédéral, RS);
- de la Feuille fédérale (FF).





Le portail du droit suisse mis à jour en continu

www.droitfederal.admin.ch - le portail du droit suisse mis à jour en continu

In dubio pro

www.droitfederal.admin.ch

 Toutes les langues en un clic

 Chercher et trouver

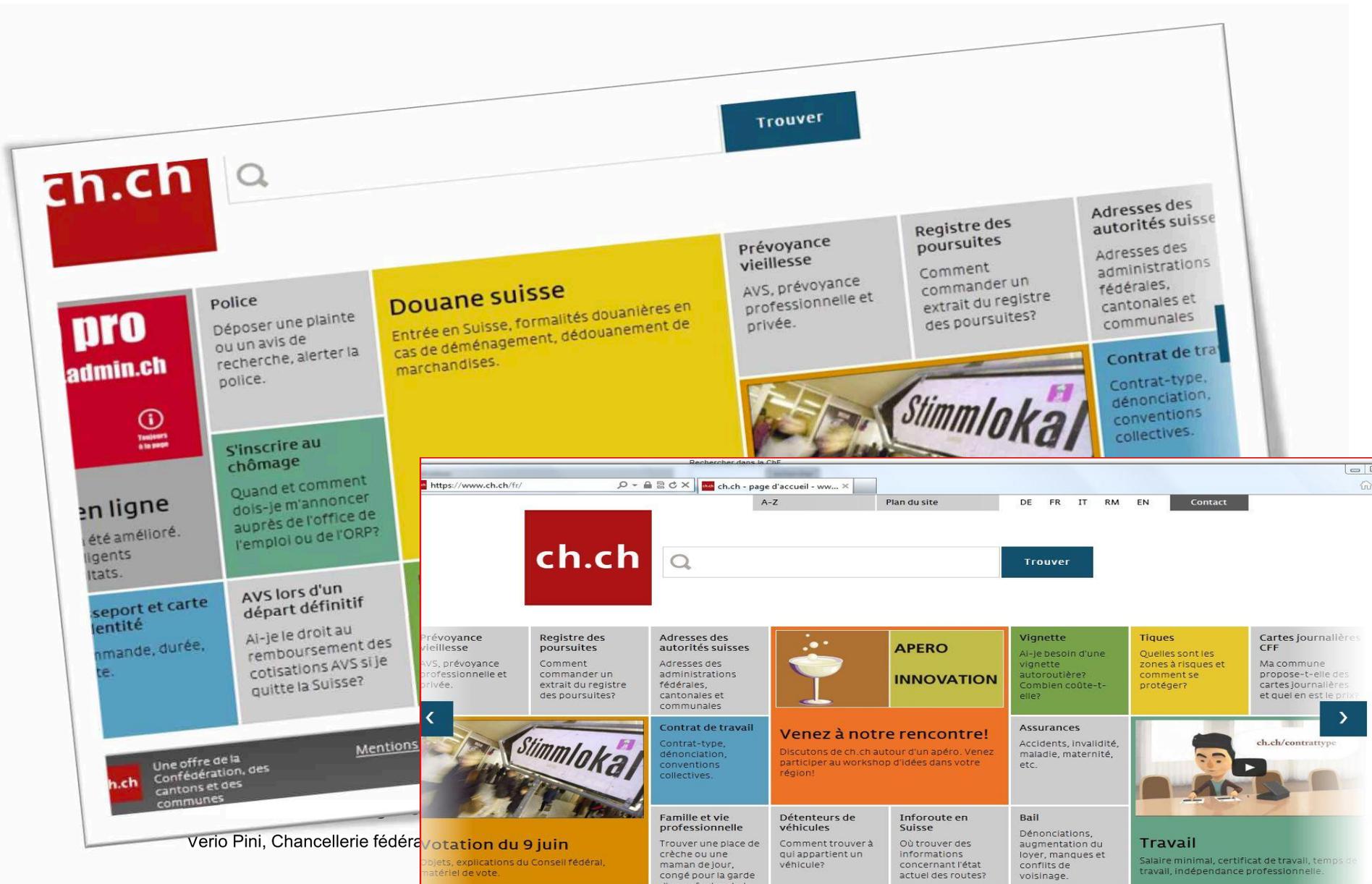
 Toujours à la page

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

 Bundeskanzlei BK
Chancellerie fédérale CHF
Consulenza federale Conf
Chanatla federala CHF



www.ch.ch

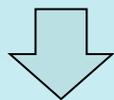


Verio Pini, Chancellerie fédérale



Loi sur les langues (LLC)

Section 2 Langues officielles de la Confédération



Ordonnance sur les services linguistiques de l'administration fédérale (OSLing), du 14 novembre 2012

LLC (4, 18, 70 Cst.)

OLang

Ordonnance sur les services linguistiques de l'administration fédérale (OSLing)¶

(43 al. 2, 47 al. 2 LOGA; LLC)¶

Instructions du CF sur le plurilinguisme (2003)¶

Instructions de la ChF sur les prestations linguistiques (art. 7, 8, 11 OSLing)¶



Les structures réelles en 2012 et leur ‘poids’: point d’équilibre?

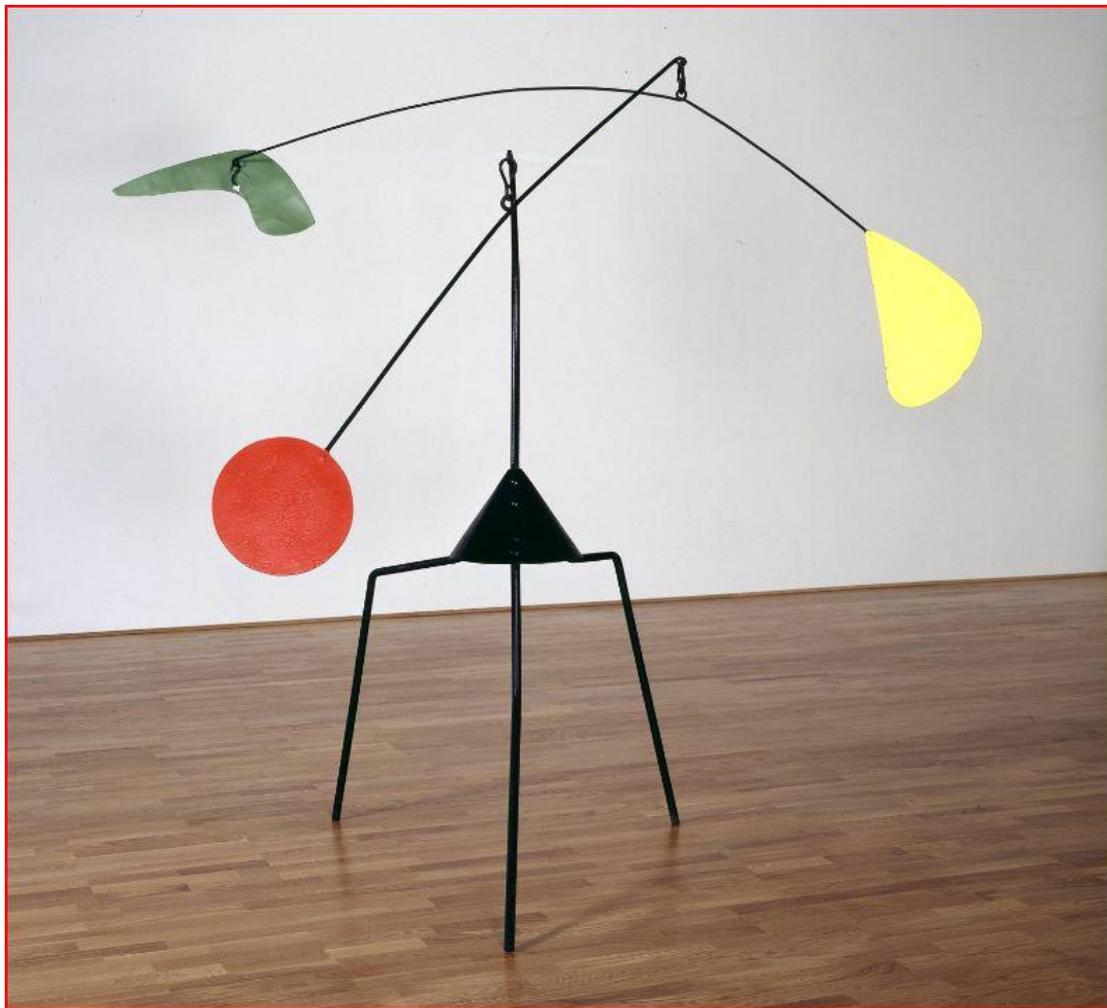
Nouveaux défis : anglais, nouveaux médias, autres langues ...

Übersicht Übersetzungswesen Bund							
	DE	FR	IT	EN	RM	SK	Total
Total Übersetzer	43	196	148	19	2	0	408
Total Stellenprozente	2930	15448	11320	1370	60	0	31128
davon Männer	12	74	52	11	0	0	149
davon Frauen	31	122	93	7	2	0	255
davon Teleheimarbeitende	10	67	45	4	0	0	126
in Stellenprozenten	210	2230	1300	180	0	0	3920
Praktikanten	1	15	9	0	0	0	25
in Stellenprozenten	80	1312	556	0	0	0	1948
Sekretariatsangestellte	0	0	0	0	0	20	20
in Stellenprozenten	0	0	0	0	0	1250	1250
Total Mitarbeitende	44	211	157	19	2	20	453



Le « système des langues »: diversité, flexibilité, équilibre

Alexander Calder
(1898-1976) – «Stabile»
Untitled 1937 – Tate





**Merci pour votre aimable
attention!**